

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO

FORTALECIMIENTO Y PROYECCIÓN DE LA IMAGEN INSTITUCIONAL DE LA
CINEMATECA UNIVERSITARIA “ENRIQUE TORRES” POR MEDIO DEL
PROYECTO

INTEGRACINE, EL CINE DE LA OSCURIDAD Y DEL SILENCIO (DIVISIÓN CINE
PARA SORDOS)

INFORME FINAL DEL EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO EPS
PRESENTADO AL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO POR:

DIANA ELOISA RAMÍREZ PÉREZ

PREVIO A OPTAR AL TÍTULO DE
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

ASESOR

M.A. OTTO YELA

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2011.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO

Fortalecimiento y proyección de la Imagen Institucional de la Cinemateca Universitaria
“Enrique Torres” por medio del proyecto

INTEGRACINE, el cine de la oscuridad y del silencio (División Cine para Sordos)

INFORME FINAL DEL EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO EPS
PRESENTADO AL HONORABLE CONSEJO DIRECTIVO POR:

DIANA ELOISA RAMÍREZ PÉREZ

Previo a optar al título de
LICENCIADA EN CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

Asesor

M.A. OTTO YELA

GUATEMALA, NOVIEMBRE DE 2011.

CONSEJO DIRECTIVO

Director

M.A. Gustavo Adolfo Bracamonte Cerón

Secretario

Licenciado Axel Santizo

Representantes de docentes

Licenciado Julio Moreno

M.A. Fredy Morales

Representantes de los egresados

Licenciado Luis Armando Pavel Matute Iriarte

Representantes estudiantiles

Adriana Castañeda

Milton Lobo

Coordinador de EPS

M.A. Otto Yela

Supervisora de EPS

M.A. Oneida Rodas

~ I ~



Guatemala 18 de Agosto de 2011

M.A. Otto Yela
Coordinador
E.P.S. Licenciatura
Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Respetable Licenciado Yela.

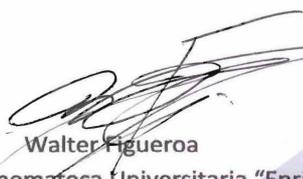
Reciba un saludo cordial del equipo de trabajo de Cinemateca Universitaria "Enrique Torres".

La Cinemateca Universitaria "Enrique Torres" hace constar que de acuerdo a la solicitud recibida en esta institución brindándole la oportunidad de realizar su práctica a la estudiante **Diana Eloisa Ramírez Pérez** con número de carné **200317603** de la Escuela de Ciencias de la Comunicación.

Quiero informarle que se realizó la práctica de acuerdo al programa establecido realizando 826 horas de práctica a partir del 1 de marzo y finalizando el 29 de julio de 2011, con el proyecto realizado **"Fortalecimiento y Proyección de la Imagen Institucional de la Cinemateca Universitaria "Enrique Torres" por medio del proyecto INTEGRACINE "El cine de la oscuridad y del silencio" (División Cine para Sordos)**. Con el horario de 8:00 a 16:00 horas de lunes a viernes, firmo y sello en una hoja membretada de fecha 18 de agosto de 2011.

Me suscribo de usted.

Atentamente,


Walter Figueroa

Coordinador de Cinemateca Universitaria "Enrique Torres"



Centro Cultural Universitario
2a. Av. 12-40 Zona 1 Guatemala, Centroamerica Tel: 2232-6215 / 4413-5140
cinematecaenriquetorres@gmail.com



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Guatemala, 3 de noviembre de 2011

Estudiante:
Diana Eloisa Ramírez Pérez
Carné: 200317603
Escuela de Ciencias de la Comunicación

De mi consideración:

Por este medio informo a usted que he revisado el Informe Final del Proyecto de EPS con título: "Fortalecimiento y proyección de la Imagen Institucional de la Cinemateca Universitaria 'Enrique Torres' por medio del proyecto INTEGRACINE, el cine de la oscuridad y del silencio (División Cine para Sordos)".

El citado trabajo llena los requisitos de rigor del presente Programa, por lo cual emito DICTAMEN FAVORABLE para los efectos subsiguientes.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

M.A. Otto Yela
Coordinador EPS Licenciatura



Edificio M2,
Ciudad Universitaria, zona 12.
Teléfonos: (502) 2476-9926
(502) 2443-9500 extensión 1478
Fax: (502) 2476-9938
www.comunicacionusac.com.gt

DEDICATORIA

- A Dios** Por no abandonarme nunca, y otorgarme la bendición de poder alcanzar mis metas.
- A Mis Abuelos** Victoriano Pérez y María Enma de Pérez (Papa Toyo y Mama Enma), por su ayuda, apoyo, y cariño incondicional.
Lauro Ramírez (+) y Gregoria Herrera (+), aunque ya no estén aquí los recuerdo con cariño.
- A mis Padres** Enma Pérez y Carlos Ramírez por el esfuerzo que hicieron para sacarme adelante, por su apoyo y por creer en mí.
- A mis Hermanos** Enrique Antonio y Luis Javier por aguantarme, y siempre estar cuando los necesité.
- A mis Tíos y Primos** Por el apoyo y estar pendientes de mí.
- A mi Segunda Familia** Otoniel Monroy, Emilia de Monroy, Magdalena, Otto Emilio, Jansy, Salvador, Diego y Emilia Victoria, por el apoyo y por dejarme formar parte de su familia.
- A Silvia Monroy** Mi mejor amiga, hermana, confidente y maestra. Por el apoyo, las palabras de ánimo, por empujarme cuando flaqueaba en mi camino, y por no abandonarme aún en los malos momentos.
- A Claudia Orozco** Gracias a sus consejos estudié la carrera de comunicación.

AGRADECIMIENTOS

- A la Universidad** Gloriosa y Tricentenario, por los conocimientos adquiridos.
- A la ECC** Por haberme formado como profesional en Comunicación.
- A mis Catedráticos** Por sus conocimientos y experiencias compartidos.
- Dr. José María Torres** Por ser mi mentor y un ejemplo digno de seguir.
- Arquitecta Alenka Barreda** Por el apoyo y la confianza brindados.
- Arquitecta Isabel Cifuentes** Por los consejos y la ayuda al desarrollo de mi proyecto.
- A la Cinemateca** Por ser la puerta a mi desarrollo profesional.
- A Walter Figueroa** Por la confianza, el apoyo y los consejos dados.
- A mis amigos** Fredi Calderón, Francisco Soto, Halley Pérez, Merlin Hernández, Tom Martínez, Javier Corleto, César Pozuelos, Anny Barragán, Familia Torres Alvarado, Familia Figueroa Trijilio, Licenciado Elio Quim, M.A. Aracely Mérida, por su apoyo durante el transcurso de mi carrera.

RESUMEN

Nombre de la Institución

Cinemateca Universitaria

Nombre del Proyecto

Fortalecimiento y Proyección de la Imagen Institucional de la Cinemateca Universitaria “Enrique Torres” por medio del proyecto INTEGRACINE “El cine de la oscuridad y del silencio” (División Cine para Sordos)

Objetivos

Objetivo general

Fortalecer la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria “Enrique Torres” a través de un proyecto integrador que tome en cuenta a las personas no videntes y no oyentes.

Objetivos específicos

- Ampliar el público objetivo de la Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”, a través del proyecto Integracine.
- Adaptar el guión original de la película Harry Potter y el Prisionero de Azkabán, para que esta sea entendible por las personas no videntes y no oyentes.
- Invitar la mayor cantidad de personas con discapacidad visual y auditiva para que puedan disfrutar un momento de sano entretenimiento.
- Divulgar el evento en los medios de comunicación con mayor audiencia en el país, para que sea reconocida la labor social de la Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”

Sinopsis

La Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”, aunque fue fundada hace 41 años no es reconocida en el círculo de la vida cultural del país. Y tampoco es reconocida su labor de difundir el séptimo arte por medio de presentaciones de cine adaptado para personas ciegas.

Fue en el año 2010 que al señor Walter Figueroa, coordinador de esta Unidad Cinematográfica le surge la inquietud de realizar una presentación de cine adaptada para personas ciegas, pero que esta vez se tomara en cuenta a personas con discapacidad auditiva. Siendo así que con la participación del Ejercicio Profesional Supervisado de Licenciatura de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, nace el proyecto INTEGRACINE “El cine de la oscuridad y del silencio”.

INTEGRACINE, es un proyecto de cine incluyente que trata, como su nombre lo indica de integrar a un sector de la población guatemalteca que por años ha sido dejada en el olvido en cuanto al ámbito de las presentaciones de cine, hablamos de personas no videntes y no oyentes.

Desde siempre se ha tenido la idea de que esta parte de la población por ser ciegos o sordos, tienen una barrera no traspasable, que les impide comprender el contenido de una obra de teatro o de una producción audiovisual.

Este estudio fue elaborado en tres etapas: un Diagnóstico, planteamiento de la Estrategia y la Ejecución de la estrategia.

En la fase de diagnóstico, con una muestra de 35 personas sordas se determinó que a un 77% de ellos les gusta asistir al cine. Cuando se les preguntó qué le haría falta a una película para que la comprendieran, afirmaron (el 71% de los encuestados) que para poder disfrutar de una película desearían que los subtítulos fueran más lentos. Pero en algunos casos, durante el desarrollo de los diálogos se les dificultaba comprender qué personaje era quien hablaba en determinado momento.

Se implementó como estrategia; la recopilación y adaptación de diferentes técnicas que facilitarían la comprensión de la película para las personas con discapacidad auditiva y visual.

La ejecución por su parte se basó en la puesta en marcha de las técnicas contempladas dentro del planteamiento de la estrategia.

Conclusiones

A través del proyecto INTEGRACINE, “el cine de la oscuridad y el silencio”, se evidenció que el cine no tiene barreras, y que puede ser disfrutado por todo el público no importando si tienen alguna discapacidad.

Gracias al proyecto realizado, se fortaleció la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”, y ahora no solo es reconocida por su trabajo en la

preservación de la historia fílmica de Guatemala, sino también por su labor social incluyendo a personas sordas a una actividad tan común como el cine.

Recomendaciones

Para poder seguir incluyendo al público no oyente (sordos), se deben realizar más presentaciones de Integracine, incluso en el interior del país, esto no solo beneficiaría el derecho a la recreación de la población discapacitada, sino también beneficiaría a la Cinemateca en el fortalecimiento de su imagen institucional a través de su labor con la sociedad.

Que tanto cineastas, videastas, y medios televisivos tomen en cuenta a las personas sordas, e incluyan las características y técnicas que proporciona Integracine para empezar a crear medios de comunicación y trabajos audiovisuales incluyentes.

Que la Escuela de Ciencias de la Comunicación, tome el modelo integrador del proyecto INTEGRACINE, y conforme grupos de las diferentes carreras técnicas para realizar proyectos de este tipo como una actividad en conjunto para egresistas de cualquiera de las profesiones.

ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN	1
2.	JUSTIFICACIÓN	3
3.	Diagnóstico de Comunicación	
3.1.	Institución	4
3.1.1.	Ubicación geográfica	4
3.1.2.	Integración y alianzas estratégicas	4
3.1.3.	Origen e Historia	5
3.1.4.	Departamentos o Dependencias de la Institución	8
3.1.5.	Misión	8
3.1.6.	Visión	8
3.1.7.	Objetivos Institucionales	9
3.1.8.	Público Objetivo	10
3.2.	Problema Comunicacional	10
3.3.	Técnicas de Recolección	
3.3.1.	Observación	11
3.3.2.	Documentación	12
3.3.3.	Entrevistas a profundidad	14
3.3.4.	Grupo Focal	15
3.3.5.	Encuestas	16
3.4.	FODA	18
3.5.	Indicadores de éxito	19
3.6.	Necesidades de Comunicación	19

4.	Proyecto a Desarrollar	20
4.1.	Descripción de la técnica de la estrategia del proyecto	20
4.2.	Objetivo General del Proyecto	22
4.3.	Objetivos específicos del proyecto	22
4.4.	Actividades que operativizan la estrategia	22
4.5.	Financiamiento	24
4.6.	Presupuesto	25
4.7.	Beneficiarios	25
4.8.	Recursos Humanos	26
4.9.	Área Geográfica en Acción	29
4.10.	Cuadro operativo de la estrategia	30
5.	Informe de Ejecución	33
6.	Conclusiones	51
7.	Recomendaciones	52
8.	Bibliografía	53
9.	Anexos	
	Anexo A	55
	Anexo B	56
	Anexo C	57
	Anexo D	63
	Anexo E	67
	Anexo F	68

1. INTRODUCCIÓN

El cine, su historia, su pasado y su presente se aprenden en la cinemateca. Solo se aprende allí. Es un aprendizaje perpetuo.

François Truffaut.

En un día de diciembre del año 1895, gracias a los hermanos Lumiere, nace un fenómeno que marcaría a muchos, la cinematografía, o como comúnmente se le llama: el cine. Desde entonces ha venido evolucionando, la tecnología avanza y el lenguaje cinematográfico también lo está haciendo, es como un círculo sin fin que no deja de moverse y evolucionar.

Inició como una expresión artística, que con el tiempo se ha ido perdiendo. Ya solo quedan recuerdos de aquella época de oro en la que el cine mudo regía, siendo el más reconocido Charles Chaplin por sus actuaciones. Hay quienes dicen que el mejor cine fue el cine silente, porque permitía al actor hacer uso de todos sus recursos para hacerse entender, época que formó y transmitió cultura a quienes gustaban de esta actividad.

Muchos de los recuerdos de esa época dorada, forman parte de la colección que la Cinemateca Universitaria de Enrique Torres de la CUET (por sus siglas) tiene a bien salvaguardar, restaurar y dar a conocer a todas aquellas personas que estén interesadas en conocer dicha historia.

El presente trabajo es una muestra de la labor de observación que se ha realizado en la Cinemateca Universitaria como parte del Ejercicio Profesional Supervisado (EPS) de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación. Se refiere a la recopilación de la información obtenida durante el desarrollo de la fase de Diagnóstico, establecido en la guía para la elaboración del informe de práctica.

A continuación encontrará la descripción de la Cinemateca, su historia, sus problemas y posibles soluciones; esto se hace con el fin de mejorar la institución y que reciba el reconocimiento que por su ardua e importante labor merece.

Para la realización de este primer informe se utilizaron técnicas como la observación, lectura de documentos relacionados con la institución, y diversas entrevistas realizadas a los encargados de la cinemateca, para conocer mejor y así encontrarle las posibles soluciones.

En la segunda fase òEstrategiaö, se detallan los procedimientos a seguir y las actividades a realizar para que la imagen institucional de la Cinemateca se proyecte a la sociedad guatemalteca; esta etapa fue elaborada a partir de los resultados obtenidos durante el diagnóstico realizado en la Institución.

En la tercera y última fase, la Ejecución se detallan todas las actividades del proyecto que se ejecutó en la Cinemateca Universitaria, así como el análisis de los resultados obtenidos y la respuesta que el público objetivo expresó como reacción a la presentación del proyecto final.

2. JUSTIFICACIÓN

La Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö es una entidad muy importante debido a la labor que realiza, sin embargo es poco conocida. Es la única unidad de este tipo en Guatemala con un archivo filmico que data de los años 20. Pero también es una de las menos apoyadas a nivel universitario.

Por medio de la realización de una presentación de cine para personas sordas, se puede abarcar un público que ha sido olvidado de cualquier actividad cultural; y a su vez se puede aumentar la cantidad de personas que siguen y se interesan por saber de la cinemateca.

Con este proyecto se pueden abrir puertas para realizar diferentes actividades no solo a corto sino a mediano y largo plazo, dando a conocer los procesos y el esfuerzo que se realiza por mantener intacta la historia de Guatemala.

Mediante esto se puede buscar el apoyo para que sigan ayudando en la conservación de todo el material filmico que poseen, y en un dado caso empezar con un nuevo archivo con imágenes recientes para que queden en la memoria de los guatemaltecos, y en algún momento pasen a formar parte de la historia filmica de Guatemala.

INTEGRACINE, es un proyecto único en Guatemala que puede beneficiar no solo a la Cinemateca Universitaria, sino a personas sordas que no pueden experimentar a menudo lo que es estar en una sala de cine; con esta actividad la cinemateca puede cumplir uno de sus objetivos: lograr que el grupo objetivo aumente y lograr que sean reconocidos como una unidad de consulta histórica y cultural a través de imágenes de movimiento.

3. DIAGNÓSTICO DE COMUNICACIÓN

3.1. INSTITUCIÓN

La Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö óCUET-, es una institución encargada de preservar, restaurar y salvaguardar los archivos fílmicos que forman parte del cine guatemalteco.¹

3.1.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA

2da. Avenida 12-40 zona 1. Primer Nivel, Ala Sur. Centro Cultural Universitario (Antiguo Paraninfo Universitario)

3.1.2. INTEGRACIÓN Y ALIANZAS ESTRATÉGICAS

El Centro Cultural Universitario óCCU- forma parte de la Dirección General de Extensión Universitaria óDIGEU-; y la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö óCUET- es una de las extensiones que conforman el Centro Cultural Universitario.

La Cinemateca es una entidad no lucrativa, sin embargo ha logrado alianzas estratégicas con varias instituciones públicas y privadas para realizar actividades en distintos puntos de Guatemala.

Entre estas entidades se encuentra el Consejo Nacional para la Protección de la Antigua Guatemala, con quienes se organizó la presentación ðImágenes de Tradiciónö en Antigua Guatemala. El Colegio Católico San Pablo, quienes apoyaron en la presentación de ðImágenes de Tradiciónö en la ciudad capital. Y el Colegio Centro Cultural de las Américas.

¹ Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”. Proyecto “La Guatemala de Antaño”. 2007. Pág. 1.

Además cuentan con espacios en canales de televisión nacional como: canal 7 en el programa "Buenos días Nuestro Mundo", así también en los canales 3, 11 y 13 de televisión abierta. Guatevisión es un medio que está abriendo también sus puertas a la Cinemateca, ejemplo de ello es que dedicaron un capítulo del programa A Fondo a esta institución, a manera de homenaje, y para que las personas conozcan la labor que se realiza.

3.1.3. ORIGEN E HISTORIA

La Cinemateca Universitaria "Enrique Torres" está ubicada en el Centro Cultural Universitario, y forma parte de la Dirección General de Extensión Universitaria; por tal motivo, para entender la historia y los orígenes de la CUET, es necesario dar a conocer los orígenes de las dos entidades que la acogen.

a. DIRECCIÓN GENERAL DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA "DIGEU"-²

Creada en 1970, bajo la dirección del Rector Dr. Rafael Cuevas del Cid, la DIGEU es la unidad administrativa que se encarga de dirigir la política cultural de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Su objetivo es la promoción de la cultura, el arte, el deporte y la ciencia dentro y fuera de la Universidad.

Extensión Universitaria, está conformada por distintas unidades administrativas:

- División Editorial
- Canal de Televisión Universitario (TV USAC)
- Radio Universidad
- Ejercicio Profesional Supervisado Multidisciplinario (EPSUM)
- Departamento de Deportes
- Centro Cultural Universitario

² Tomado de: Dirección General de Extensión Universitaria. "Manual de Organización". 2006. Pág. 5.

b. CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO óCCU-³

Durante el período del Rector Dr. Roberto Valdeavellano Pinot, en 1975, es creado el Centro Cultural Universitario, con el objetivo de establecer buenas relaciones con los medios de comunicación y entidades públicas, privadas, internacionales o nacionales. Su función principal es la de planificar, organizar, dirigir, preservar y difundir valores artísticos y culturales.

Entidades que conforman el Centro Cultural Universitario:

- Colegio Santo Tomás de Aquino
- Biblioteca óCesar Brañasö
- Casa de la Cultura òFlavio Herreraö
- Marimba de Conciertos
- Teatro de Arte Universitario óTAU-
- Estudiantina Universitaria
- Coro Universitario
- Grupo de Danza
- Museo de la Universidad de San Carlos óMUSAC-
- Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö

c. CINEMATECA UNIVERSITARIA òENRIQUE TORRES

La Cinemateca Universitaria de Guatemala fue fundada el 9 de marzo de 1970. Fue Enrique Torres quien presentó el proyecto a las autoridades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, y bajo el Acuerdo de Rectoría No. 7110 emitido por el rector de la época Dr. Rafael Cuevas del Cid, se dio lugar a que el 13 de junio del mismo año, la Cinemateca iniciara oficialmente sus actividades.

Desde sus primeras actividades, la Cinemateca mostró su interés por priorizar la recopilación de documentos fílmicos guatemaltecos que tuvieran valores históricos,

³ Tomado de: Dirección General de Extensión Universitaria. "Manual de Organización". 2006. Pág. 10

científicos y/o artísticos; y si se diera la oportunidad de recopilar y rescatar material fílmico extranjero, ambos considerados como patrimonio universal.

El 28 de abril de 1971, fallece Enrique Torres, dos días después de haber presentado su primer informe de actividades, y justo el día de la inauguración de un ciclo de cine alemán, organizado por la Cinemateca. En menos de un año, fundó la Cinemateca Universitaria, y estableció las bases y objetivos para que ésta siguiera funcionando.

Luego de este lamentable acontecimiento, la Universidad reconoció los méritos de don Enrique, reconociéndolo como uno de los pioneros en las cinematecas de América Latina y Centroamérica, siendo así que mediante el Acuerdo Institucional de la Universidad de San Carlos de Guatemala, desde abril de 1971, la Cinemateca cambia su nombre a Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö, como se le conoce en la actualidad.

Hoy en día, la Cinemateca está cumpliendo una labor única y valiosa, que es de gran utilidad e importancia para conservar la memoria histórica y posiblemente para que en un futuro se pueda reconstruir la historia de las luchas, trabajos y vicisitudes de los guatemaltecos.

Entre las actividades que han realizado año con año destacan:

- La Gala del Cine Mudo, inició para conmemorar los 35 años de fundación de la Cinemateca. òFue una muestra de cine guatemalteco silente que resaltó los valores estéticos, técnicos e históricos como testimonio de la realidad de una épocaö.⁴
- Tiflocine, inició el 25 de agosto del año 2006, Tiflocine o cine para ciegos es la presentación de una película especialmente adaptada con audio descripciones para personas ciegas. Guatemala fue el segundo país latinoamericano en tener este tipo de actividades, en las cuales se incluyen todas las personas sin distinción alguna.

⁴ Pérez, Olga. “Creación de la página web de la primera Cinemateca en Guatemala, Enrique Torres CUET”. (2007, p. 26)

- La Guatemala de Antaño, es una proyección de los archivos que en la Cinemateca son restaurados y salvaguardados, dichas imágenes datan de los años 30, 40 y 50, los cuales son un poco de la evidencia de acontecimientos que marcaron una época en Guatemala

3.1.4. DEPARTAMENTOS O DEPENDENCIAS DE LA INSTITUCIÓN

La Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö, por ser una institución relativamente pequeña no cuenta con dependencias a su cargo.

3.1.5. MISIÓN⁵

Promover el desarrollo de la cultura cinematográfica en nuestro medio, y como unidad de cine en su género, tiene el propósito de apoyar con información a profesionales del medio, nacionales y extranjeros, investigadores, estudiantes y público en general sobre la disciplina de las imágenes en movimiento y ramas afines de acuerdo a los principios académicos de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

3.1.6. VISIÓN⁶

Conformar el Archivo Nacional de la Imagen en movimiento a fin de proteger el Patrimonio Fílmico Guatemalteco; salvaguardar toda clase de películas como obra histórica del Séptimo Arte; rescatar, clasificar, restaurar y preservar por todos los medios su

⁵ Tomado de: Hernández, Merlin. “Reforzamiento de la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria “Enrique Torres” a través de la presentación de imágenes en movimiento, restauradas y digitalizadas que conforman el patrimonio fílmico de la nación”. USAC. Guatemala. 2010.

⁶ Op. Cit.

existencia y difundir sus contenidos en sesiones cinematográficas; así mismo, relacionarse con el resto de archivos cinematográficos del mundo.

3.1.7. OBJETIVOS INSTITUCIONALES⁷

3.1.7.1. GENERAL

Difundir y promover la Cultura Cinematográfica en el entorno de nuestra Casa de Estudios y en el ámbito nacional; reparar, restaurar y preservar las películas de la Memoria Fílmica Nacional; de esta forma estimular y fomentar la producción del cine nacional en Guatemala.

3.1.7.2. ESPECÍFICOS

Proteger el Patrimonio Fílmico de Guatemala, indagación, búsqueda y gestión permanente para el rescate de la filmografía nacional; equipo y documentación.

Mantener el único archivo cinematográfico legalmente constituido en nuestro medio y la única entidad calificada en restauración cinematográfica que es al mismo tiempo difusora de la cultura del cine, que promueve el interés de la investigación del séptimo arte.

Recolectar y preservar los elementos cinematográficos, con el interés de adquirir, identificar, clasificar, restaurar, ordenar, conservar y valorizar todos los objetos y documentos significativos para la historia y desarrollo de la cinematografía.

Participar como una entidad que promociona la cultura y la educación, a través del cine nacional y extranjero en el ámbito social.

⁷ Pérez Ruiz, Olga. “Creación de la página web de la primera cinemateca en Guatemala, Enrique Torres CUET2. USAC. Guatemala. 2007. Pág. 29.

Lograr que nuestro grupo objetivo aumente, para ser más reconocidos y que las personas nos consideren como una unidad de consulta histórica y cultural, a través de imágenes en movimiento.

Contar con el apoyo de los medios de comunicación, para cubrir las actividades educativas y culturales que realiza la cinemateca ya que son de tipo social y sin lucro.

3.1.8. PÚBLICO OBJETIVO DE LA CUET

Todas aquellas personas que se interesen en el cine tanto nacional como internacional: medios de comunicación, comunicadores independientes, estudiantes universitarios, de colegios, institutos, embajadas, consulados, entidades gubernamentales o privadas, ong.

3.2. PROBLEMA COMUNICACIONAL

El problema principal es que no cuentan con el personal suficiente para realizar todas las tareas que se requieren, ni para realizar proyectos y actividades que quieran organizarse, tal es el caso del proyecto INTEGRACINE. Siendo únicamente dos personas las que laboran en dicha unidad, Walter Figueroa, quien funge como Coordinador, se encarga de manejar la imagen de la cinemateca, así como de dar a conocer los proyectos a los medios de comunicación y a posibles patrocinadores, en tanto que Marco Alonzo se dedica a la restauración del material fílmico que se utilizará en presentaciones y proyectos planificados. Siendo así que no hay quién maneje la base de datos del material que hay en la Cinemateca.

Otro problema es la falta de equipo para realizar los trabajos de restauración y preservación de los materiales fílmicos; la Cinemateca cuenta con equipo en buenas y en regulares condiciones, pero que es insuficiente y hasta cierto punto obsoleto para las necesidades que se tienen en cuanto al cuidado y almacenamiento del material.

La Cinemateca no cuenta con adaptaciones de películas para personas sordas o ciegas; el sistema AUDESC o audiodescripción que es el utilizado para personas ciegas que consiste en la descripción de escenarios y personajes en los momentos de la película donde no hay diálogo; y el subtítulaje es utilizado para personas sordas, si bien muchas películas tienen subtítulos, el utilizado para personas sordas tiene características particulares que lo diferencian de un subtítulaje normal.

El financiamiento y los fondos para realizar proyectos y presentaciones, provienen en su mayoría de canjes y donaciones que instituciones, entidades y empresas públicas y privadas hacen a la Cinemateca; no se cuenta con un presupuesto suficiente para cubrir las necesidades con que cuenta esta unidad. Siendo así que las presentaciones dependen más de ayuda externa, que de ayuda del Centro Cultural Universitario.

El proyecto del Ejercicio Profesional Supervisado óEPS- se enfocará en la planificación, organización y ejecución de una presentación de cine para personas sordas, actividad que nunca se ha realizado en Guatemala, siendo esta la primera vez; sin embargo a nivel latinoamericano, Guatemala sería el tercer país luego de Chile y Perú, en realizar una labor dirigida a este grupo, que muchas veces por su discapacidad no son tomados en cuenta.

3.3. TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN

Para elaborar el diagnóstico se utilizaron entrevistas a profundidad con personas que estarán vinculadas al proyecto que se desarrollará, la observación de la institución, elaboración de encuestas y un grupo focal a personas sordas; así también la consulta de material bibliográfico sobre la Cinemateca.

3.3.1. OBSERVACIÓN

Mediante la observación realizada, se puede afirmar que la comunicación entre los dos miembros de la Cinemateca es muy buena, es un ambiente de trabajo agradable en donde

existe respeto y cordialidad, ellos no manejan rangos de autoridad, se rigen por la comunicación y el trabajo horizontal.

La Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö es una institución que si bien tiene instalaciones pequeñas, la labor que realiza preservando el cine guatemalteco es muy grande. El presupuesto con que cuentan para restaurar, preservar y salvaguardar el material fílmico que posee, es bastante reducido, por lo cual el equipo de trabajo se ve obligado a gestionar apoyo de instituciones u organizaciones interesadas en difundir y apoyar las actividades que realiza.

A pesar de ser solo dos los miembros que conforman la CUET, el trabajo que realizan es de mucho mérito, sus logros se ven reflejados en espacios abiertos en medios de comunicación para difundir la cultura y la historia de Guatemala; o entidades que les brindan ayuda para realizar actividades y presentaciones tanto en la capital guatemalteca como en el interior del país.

La Cinemateca, aunque carente de personal, equipo y recursos económicos, cuenta con proyectos de gran magnitud como òImágenes de Tradiciónö que es la recopilación de imágenes de la Semana Santa que datan desde 1920 hasta 1960⁸; òLa Guatemala de Antañoö una documental sobre imágenes históricas de Guatemala de los años 30, 40 y 50, basadas en acontecimientos de relevancia que se dieron durante esa época.

3.3.2. DOCUMENTACIÓN

Como base para este proyecto se consultaron documentos que tratan con temas relacionados o específicamente sobre la Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö.

El seminario, Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö, Treinta y seis años de Rescate y Conservación del Cine Guatemalteco, elaborado por estudiantes de la Facultad de Humanidades en el año 2006, es un informe muy conciso sobre la historia, concepto y

⁸ Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”. Proyecto “Imágenes de Tradición”. 2011. Pág. 1

actividades de la Cinemateca, así también presenta una descripción de conceptos de cine, orígenes del cine en el mundo y en Guatemala.

En este seminario se afirma que «La Cinemateca Universitaria asume un papel preponderante al constituirse en el museo del cine guatemalteco, lo que garantiza la preservación y conservación de este patrimonio artístico y cultural»⁹

También se consultó el documento «Manual de Organización», elaborado por la Dirección General de Extensión Universitaria, el cual describe las funciones, antecedentes, bases legales, objetivos, y estructuras organizativas de todas las dependencias que conforman la Dirección General de Extensión Universitaria.

En relación al proyecto de Cine para Sordos, se consultó el libro «Accesibilidad de la Televisión Digital para las personas con Discapacidad» escrito por Luis Cayo Pérez Bueno, el cual, entre muchas cosas, toca un punto muy importante, la forma en que un medio audiovisual como la televisión pueda ser utilizado por personas sordas.

El documento recalca que «La posibilidad de acceder a la comunicación y a la información es requisito indispensable para lograr la igualdad de oportunidades y la plena participación ciudadana»¹⁰

Francisco Ultray Delgado, en su libro «Tv Digital e integración ¿TV Para todos? Afirma que la subtítulos de los medios audiovisuales facilita el acceso a la información a las personas con dificultades para comprender el lenguaje hablado, por ejemplo personas con discapacidad auditiva.

⁹ Seminario 301A. Cinemateca Universitaria “Enrique Torres”, Treinta y Seis Años de Rescate y Conservación del Cine Guatemalteco. Facultad de Humanidades. (2006:68)

¹⁰ Pérez Bueno, Luis Cayo. Accesibilidad de la televisión digital para las personas con discapacidad. Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad –CERMI-. (2006:20)

3.3.3 ENTREVISTAS A PROFUNDIDAD

La Cinemateca es la única institución en el país que promueve la cultura del cine, se indaga el paradero de producciones nacionales y extranjeras y se gestiona su donación y/o custodia.

Walter Figueroa, coordinador de la Cinemateca Universitaria, resaltó la necesidad de crear una actividad que tomara en cuenta a personas con discapacidades auditivas y de visión, porque es un grupo que siempre ha sido relegado y a pesar de eso tienen gusto por el cine. *Es importante tomarlos en cuenta, son personas como nosotros que tienen gustos muchas veces iguales a los nuestros, solo que ellos los perciben en una forma diferente*, aseguró Figueroa.

Durante la entrevista con el encargado de la Biblioteca Braille, Rafael Montoya, quien forma parte del Benemérito Comité Pro- Ciegos y sordos de Guatemala, manifestó que *si bien el grupo de las personas ciegas está un tanto disperso, siempre colaboran y asisten a actividades que son organizadas especialmente para ellos*.

Así mismo, se entrevistó al fotógrafo profesional (no vidente) Alberto Serra, quien mostró su apoyo a la realización de un proyecto que reúna las adaptaciones para personas ciegas y para personas sordas en una misma película; *esta actividad sería un bonito recurso para unir a estos dos grupos y que compartan sus experiencias* *Es loable la labor que realizarán, son dos grupos muy distintos, es un gran reto, pero es posible llevarlo a cabo*

En una entrevista realizada a Samuel Morales, del programa Moralejas, mostró su apoyo no solo a la Universidad, sino a la Cinemateca por la labor que realiza. Cuando se le habló de la realización de una presentación de cine para personas sordas, se mostró interesado en el proyecto afirmando que *actividades así son las que necesitamos para unir a la gente, estamos muy segregados y, esto ayudaría a reunir a personas muy diferentes en cuanto a capacidades, pero con un mismo interés el cine*

Esta será una experiencia única, porque si bien ya se han realizado presentaciones de Tiflocine, una presentación destinada a personas sordas sería la primera en Guatemala, en

referencia a esto, Marco Alonzo, técnico de medios audiovisuales de la Cinemateca dice que *es un reto difícil pero alguien tiene que dar la pauta para que estas personas se integren y participen en el selecto grupo de los amantes del cine*.

A muchos de mis alumnos les gusta ir al cine, si se hace la actividad ellos asisten, comentaba Josselyn Obregón, Maestra de jóvenes sordos en el Colegio Liceo Canadiense cuando se conversó con ella sobre el proyecto de cine para sordos. Además nos ayudó aconsejándonos sobre la adaptación para sordos sería bueno tener a un intérprete y a la vez que la película esté subtitulada, es que hay chicos que entienden el lenguaje de señas pero no saben leer, y hay otros que saben leer pero no entienden mucho el lenguaje de señas, entonces sería bueno contar con los dos recursos aseguró.

3.3.4. GRUPO FOCAL

Como parte de la investigación se realizó un grupo focal con alumnos sordos, de esta actividad se extraen los principales problemas que ellos tienen:

No hay películas dentro de los archivos de la cinemateca, a excepción del cine mudo, que sean aptas para una persona sorda.

En Guatemala no existen adaptaciones de películas nacionales o extranjeras adaptadas especialmente para personas sordas.

Los sordos son un grupo que ha sido relegado, incluso más que los ciegos, porque muchos piensan que alguien con sordera tiene más ventajas que una persona ciega, lo cual es totalmente falso.

En Guatemala no existen ciclos de cine destinados especialmente a personas con capacidades diferentes.

3.3.5. ENCUESTAS (Ver gráficas en Anexos)

Por medio de la investigación realizada, se descubrió que no existe una estadística oficial del total de la población discapacitada en Guatemala. Para realizar las encuestas se tomó como muestra a 35 estudiantes, de los cuales el 29% oscila entre los 10 y 15 años, el 48% entre los 16 y 20 años, el 14% se encuentra entre los 21 y 25 años y el 9% tiene más de 26 años. Durante esta encuesta no se tomó en cuenta género o estrato social. Los resultados obtenidos de este ejercicio son:

Al cuestionarles sobre si saben leer, el 97% respondió que sí sabe y el 3% dijo que no. Así pues un 91% sabe utilizar el lenguaje a señas, y el 9% no lo ha aprendido.

Cuando se les interrogó sobre si les gustaba ir al cine, el 77% respondió que sí, y el 23% respondió que no le gusta.

Cuando se les cuestionó si al asistir al cine, comprendían todos los diálogos de la película, el 31% respondió que sí comprende los diálogos, y el 69% afirmó que les resulta imposible saber qué dicen los protagonistas.

Con la pregunta: ¿Qué le hace falta a una película para que la comprenda por completo? El 71% de los encuestados coincidió en afirmar que para que una película pueda ser comprendida por un sordo los subtítulos deben ir más lento; el 7% afirmó que con la distinción de los personajes se les facilitaría la comprensión de una película y el 9% dice que describiendo los sonidos en las escenas se les hace más fácil comprender.

A pesar de que varios de los encuestados son sordos de nacimiento, al preguntarles si tenían conocimiento de la existencia de adaptaciones de cine para sordos, el 83% desconocía que una película pueda ser adaptada para personas sordas, y un 17% afirma conocer sobre estas técnicas.

Siendo una población excluida, al interrogarles sobre si están dispuestos a participar en una proyección que esté adaptada para sordos, el 94% responde que sí participarían y el 6% dice que no le interesa participar en esas actividades.

En la pregunta ¿Cree usted recomendable tener el apoyo de un intérprete de lenguaje de señas durante la película? el 63% cree que es necesario contar con el apoyo de un intérprete de lenguaje de señas, y el 37% no cree que sea importante.

Cuando se preguntó en qué horario les gustaría que fuese la proyección de cine para sordos, el 83% considera que es más fácil asistir a una proyección de cine en horario de la mañana, el 14% prefiere que se realice por la tarde y únicamente el 3% afirma que es más fácil participar en un horario nocturno.

Cuando se les cuestiona sobre el sector más accesible para realizar una presentación, el 85% asegura que la zona 1 es la más accesible para asistir, un 6% afirma que es la zona 10 la más accesible, y de igual forma el 6 % dice que es la zona 11; y un 3% considera más atractiva una actividad de esta índole que se realice en la zona 18.

Para concluir, se les preguntó qué película les gustaría que fuese adaptada para sordos, a esta interrogante el 18% de los encuestados afirma que la mejor película para una presentación destinada a sordos, es Harry Potter, y el 17% afirma que la más adecuada es Transformers.

Con esto podemos demostrar que debido a la exclusión a las personas sordas, no tienen conocimiento que existen formas de poder disfrutar del séptimo arte, por consiguiente se muestran reacias a participar en la realización de esta actividad

3.4. FODA

FORTALEZAS	OPORTUNIDADES
<ul style="list-style-type: none"> • Es el primer proyecto de este tipo en Guatemala. • A nivel latinoamericano, Guatemala es el tercer país en realizarlo, después de Chile y Perú. • Se estaría tomando en cuenta a un segmento de la población que ha sido olvidado por mucho tiempo. • Por ser una actividad fuera de lo común, tendría un mayor apoyo por parte de los medios de comunicación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se puede lograr un reconocimiento tanto a nivel nacional como internacional. • Se puede abrir un espacio en instituciones y organizaciones interesadas en la integración de la sociedad guatemalteca. • Existe la posibilidad que en un futuro se reciba apoyo para realizar esta actividad con mayor frecuencia, y llevarla a otros puntos del país. • La Cinemateca y la USAC, serían reconocidas por esta muestra de la labor social que realizan en beneficio de las personas discapacitadas.
DEBILIDADES	AMENAZAS
<ul style="list-style-type: none"> • La forma de expresión y redacción, en cuanto a gramática, es distinta. • No existen películas que estén adaptadas para personas sordas. • Interpretar con lenguaje de señas una película de una hora y treinta minutos aproximadamente es una labor que conlleva mucho esfuerzo. • Falta de personal suficiente para el desarrollo de la actividad 	<ul style="list-style-type: none"> • Falta de apoyo de las personas sordas, así como de las instituciones y asociaciones de sordos. • No se cuenta con el equipo adecuado para desarrollar todo lo que esta presentación necesita. • La falta de apoyo de las entidades a las que pertenece la Cinemateca.

3.5. INDICADORES DE ÉXITO

Si bien la Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö nunca ha realizado una presentación de cine para sordos; sí tienen el referente de las presentaciones que han realizado de Tiflocine (Cine para Ciegos), las cuales han sido todo un éxito.

Basados en la experiencia en Tiflocine, se lanzó el proyecto de trabajar en una presentación en donde se unieran ambos grupos (ciegos y sordos), lo cual generó mucha expectativa no solo en medios como Guatevisión, Grupo Radial El Tajín, Radio Clásica, Prensa Libre, TV Azteca y el programa Buenos Días Nuestro Mundo; sino en entidades como FUNDAL, ASEDES, Liceo Canadiense, Benemérito Comité Pro Ciegos y Sordos de Guatemala.

Esto es lo que nos indica que el proyecto sería un éxito y sería bien aceptado, no solo por personas sordas y ciegas, sino por sus familias y el público que esté interesado en cómo una persona ciega y una persona sorda pueden asistir a una sala de cine como cualquier otro ciudadano sin ninguna discapacidad.

3.6. NECESIDADES DE COMUNICACIÓN

Crear una vía de comunicación e intercambio con personas con discapacidades para que ellos también sean incluidos dentro de las actividades de la Cinemateca.

Dar a conocer a la Cinemateca como una entidad que busca la integración de los distintos sectores, y estratos de la población.

Dejar en claro que el cine es un medio de diversión y esparcimiento no solo para personas oyentes, sino también para personas sordas.

4. PROYECTO A DESARROLLAR

Fortalecimiento y Proyección de la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö por medio del proyecto INTEGRACINE, El cine de la oscuridad y del silencio, (División Cine para Sordos)

4.1. DESCRIPCIÓN TÉCNICA DE LA ESTRATEGIA DEL PROYECTO

Uno de los objetivos de la Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö es poder llegar a la mayor cantidad de población que sea posible; es por ello que tomando conciencia de la carencia de películas adaptadas para personas sordas y con base a los resultados mostrados durante la fase de diagnóstico, se decidió trabajar en una presentación llamada INTEGRACINE, el cine de la oscuridad y del silencio (División Cine para Sordos), la cual ayudaría a alimentar la proyección social de la Cinemateca.

Para que este proyecto se diera a conocer, se invitó a los medios de comunicación, al personal Directivo de la Universidad de San Carlos de Guatemala, a personas sordas y a personas oyentes que quisieran conocer cómo una película puede ser adaptada para público con discapacidad auditiva.

Para lograr esto, las acciones realizadas fueron:

- Reeditar la película Harry Potter y el Prisionero de Azkabán, montando subtítulos especiales para personas sordas, esto porque estas personas tienen un lenguaje más reducido y más concreto. Una vez seleccionada la película, se redactaron todos los diálogos de la película y se anotaron todos los sonidos que habían dentro de la misma; después se acudió con dos maestras expertas en lenguaje de señas y línea por línea se interpretaron los subtítulos de toda la película para que tuvieran un lenguaje comprensible para los sordos.
- Una vez adaptados los subtítulos a un lenguaje comprensible para las personas sordas, se aplicó la técnica del color a los subtítulos de los personajes principales; esta técnica consistía en dar un color especial a los subtítulos de

cada personaje principal (los personajes principales eran 8), a cada uno se le asignó un color distinto en los subtítulos de la película), para que el público no oyente pudiera saber qué personaje hablaba de acuerdo al color del subtítulo en la pantalla.

- Ya con los subtítulos especiales y con la técnica del color, se remasterizó la película, y se colocaron los nuevos subtítulos en los diálogos de todos los personajes durante el desarrollo de toda la película.
- A través de investigaciones y lecturas en internet y con expertos, se determinó que los globos inflados son un excelente recurso para que las personas sordas puedan percibir las vibraciones del sonido; para lo cual se implementó esta técnica y para reforzar este recurso, las personas sordas fueron ubicadas en las butacas laterales del cine esto debido a que al estar colocadas acá las bocinas es donde mejor se perciben las vibraciones.
- El día del evento, previo a la proyección de la película, un grupo de voluntarios se caracterizaron y dieron vida a los personajes principales de la película Harry Potter y el Prisionero de Azkabán, cada personaje tenía un gafete del color que le correspondía en los subtítulos y con el nombre del personaje.
- Con la ayuda de voluntarios, se utilizó la técnica de aromaterapia en seis escenas diferentes de la película, lo cual les ayudaba a los asistentes a la actividad a tener un mayor referente de lo que pasaba en la trama, si bien no podían escuchar, a través de la aromaterapia se trató de ambientar la situación que se daba.
- Para entornar a los asistentes a la presentación de Integracine, se invitó a los miembros de la Estudiantina de la Universidad de San Carlos, quienes interpretaron música medieval (para recrear el ambiente predominante en la película) y además tenían instrumentos disponibles para que las personas sordas pudieran interactuar con ellos.

4.2. OBJETIVO GENERAL DEL PROYECTO

Fortalecer la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö a través de un proyecto integrador que tome en cuenta a las personas no videntes y no oyentes.

4.3. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DEL PROYECTO

- Ampliar el público objetivo de la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö, a través del proyecto Integracine.
- Adaptar el guión original de la película Harry Potter y el Prisionero de Azkabán, para que esta sea entendible por las personas no videntes y no oyentes.
- Invitar a la mayor cantidad de personas con discapacidad visual y auditiva para que puedan disfrutar un momento de sano entretenimiento.
- Divulgar el evento en los medios de comunicación con mayor audiencia en el país, para que sea reconocida la labor social de la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö.

4.4. ACTIVIDADES QUE OPERATIVIZAN LA ESTRATEGIA

- **Productos Impresos**

Para dar a conocer el proyecto se realizó el diseño de una invitación que fue entregada a las diversas oficinas administrativas y autoridades de la Universidad de San Carlos, así como a los medios de comunicación televisivos, radiales y escritos.

También se elaboró un boletín de prensa para entregarlo específicamente a los medios de comunicación, para lanzar la convocatoria a la actividad.

Invitación a Siglo XXI, Diario de Centroamérica, El Tiempo de la ECC de la USAC, Prensa Libre, este último elaboró una nota informativa que se publica el día 13 de julio en la versión en línea de dicho periódico.

- **Productos de Audio**

Fue con base en este boletín que Grupo Radial El Tajín, elaboró un spot publicitario en dos versiones, uno con voz femenina y la otra con voz masculina, de los cuales este último se escuchó en Radio Ranchera y Radio Éxitos, durante la semana previa a la proyección de la película.

Se dio difusión al proyecto mediante dos entrevistas radiales, una en el programa "El Clásico Mañanero" de Radio Clásica, y otra en Radio Terabyte, la cual es una radio en línea.

- **Productos de video**

La actividad también se promocionó a través de dos entrevistas, una en el programa "Buenos Días Nuestro Mundo" de canal 7 y otra en TV USAC, dos reportajes, uno en noticiero Hechos Meridiano de TV Azteca Guatemala y otro en Noticiero Guatevisión durante la emisión de las 18:00 hrs.

- **Difusión y Relaciones Públicas**

Se buscó patrocinio para realizar la actividad.

Se visitaron distintas instituciones para invitarles a la presentación de Integracine.

Se visitaron distintos medios de comunicación para entregar un boletín de prensa para que le dieran difusión y cubrieran la actividad.

- **Talleres y capacitaciones**

En los días previos a la proyección de la película se realizó un taller de capacitación con alumnos voluntarios de primero básico del colegio Centro Cultural de las Américas sobre florales con aromaterapia, quienes aplicaron esta técnica dentro de la proyección. Esta actividad estuvo a cargo de la Ingeniera Amanda Lara.

Se realizó una capacitación a las ocho personas voluntarias que caracterizaron a los personajes principales, para que ellos pudieran interactuar de forma natural con las personas sordas y ciegas, en dicha capacitación se les explicó cuál era el rol del personaje para que pudiera describirlo a los asistentes a la película.

Como parte del equipo de voluntarios, participaron alumnas de Cuarto Secretariado y Quinto Bachillerato, del colegio antes mencionado; las alumnas fueron las encargadas de ubicar a los asistentes en las butacas del cine, y se les dio una charla sobre cómo interactuar con ellos.

4.5. FINANCIAMIENTO

La Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö por ser una institución sin fines de lucro, no cuenta con el presupuesto suficiente para poder cubrir una actividad de esta índole; por lo cual, para poder cubrir con los gastos que esta presentación requiere, se debió solicitar patrocinio a empresas privadas e instituciones que estén interesadas de apoyar una actividad humanitaria como el cine para personas sordas.

Como financistas, aprobaron el patrocinio las siguientes instituciones:

Colegio Centro Cultural de las Américas cubriendo el 35% del costo de la remasterización de la película.

Producciones ML, realizando la remasterización de la película, cubriendo el 65% de los costos. Y Albacinema, patrocinando la sala 1 del Cine Lux, 6ta Avenida 11-02 zonal.

4.6. PRESUPUESTO

Alquiler de sala de cine (5 horas)	1	Q. 1000.00 / hora	Q.5000.00
Remasterización de película	1	Q.5000.00	Q.1800.00
Globos	288	Q.1.92 c/u	Q.150.00
Invitaciones	45	Q.1.00 c/u	Q.45.00
Diplomas	90	Q.5.00c/u	Q.450.00
Total			Q.7445.00

4.7. BENEFICIARIOS

El principal beneficiado era la persona sorda, aunque no se tenía una estadística exacta sobre las personas con esta discapacidad; teníamos previsto que la sala 1 del Cine Lux se llenara con la presentación del proyecto.

A través de un ejercicio de sensibilización, se pretendía hacer conciencia a la mayor cantidad de personas oyentes, para que esta actividad lograra eliminar la barrera que existe entre los dos grupos de personas.

4.8. RECURSOS HUMANOS

- Walter Figueroa

Coordinador de la Cinemateca Universitaria ð Enrique Torresö

- Marco Antonio Alonzo

Técnico Restaurador de Cinemateca Universitaria ð Enrique Torresö

- Diana Ramírez

Epesista de Licenciatura de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, USAC.
Ejecutora del proyecto INTEGRACINE, el cine de la oscuridad y del silencio
(División Cine para Sordos)

- Silvia Monroy

Epesista de Licenciatura de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, USAC.
Ejecutora del proyecto INTEGRACINE, el cine de la oscuridad y del silencio
(División Tiflocine, Cine para ciegos)

- Marvin Duarte

Técnico de sonido y luces, Centro Cultural Universitario

Montaje de Sonido y luces el día de la proyección. Y contacto con el Colegio
Centro Cultural de las Américas para obtener patrocinio.

- Maestra Alma Batz

Intérprete de lenguaje de señas.

Interpretación y adaptación de subtítulos para sordos del guión de la película Harry
Potter y el prisionero de Azkabán

- Maestra Josselyn Obregón

Intérprete de lenguaje de señas.

Interpretación y adaptación de subtítulos para sordos del guión de la película Harry Potter y el prisionero de Azkabán

- Mario López

Gerente General, ML Producciones

Remasterizador de la película Harry Potter y el prisionero de Azkabán

- Carlos Rodríguez, José Sian, Wellington Hernández, Santiago Yupe, Ludwin Aguilar y David Yupe

Integrantes de la Estudiantina de la Universidad de San Carlos de Guatemala

Concierto de música medieval previo a la presentación de la película.

- David Alonzo

Voluntario, caracterizador de Harry Potter

- María Milagros Urbina

Voluntaria. Caracterizadora de Hermione Granger

- Gerardo Cuyán

Voluntario. Caracterizador de Ronald Wesley

- Augusto Monroy

Voluntario. Caracterizador del profesor Hagrid

- Bryan Torres

Voluntario. Caracterizador de Profesor Severus Snape

- Juan José González

Voluntario. Caracterizador del Profesor Remus Lupin

- Julio Estrada

Voluntario. Caracterizador del profesor. Dumbledore

- Lic. Alejandro Solares

Voluntario. Caracterizador de Sirius Black (El Prisionero de Azkabán)

- Fernando Gálvez

Asistente de vestuario para personajes

- Luis Ecuté

Asistente de Servicios Múltiples. Centro Cultural Universitario

Apoyo al montaje del evento

- Ingeniera Nancy Lorenzana

Gerente de Recursos Humanos Circuito Alba-Albacinema

Autorización de una sala del Cine Lux para la presentación del proyecto INTEGRACINE.

- Señora Ana Rojas

Administradora Cine Lux

Facilitadora de la cabina de proyección de la sala de cine

- Ingeniera Amanda Lara

Facilitadora de la técnica de aromaterapia el día de la presentación

- Licenciada Karin Rodríguez

Directora del Colegio Centro Cultural de las Américas

Facilitadora de los alumnos que participaron como voluntarios colocando a los asistentes el día de la presentación, así mismo colaboraron en el manejo de la aromaterapia.

- Rafael Montoya

Director de la Biblioteca Braille de la Biblioteca Nacional. Facilitador de la audio-descripción que se utilizó en la película

- Asociación de Ciegos para la Cultura y el Deporte óACCD-

Facilitadores de miembros activos que participaron en la actividad, y dos voluntarios para la caracterización de personajes

- Asociación Educativa para el Sordo óASEDES-

Facilitadores de miembros activos para que participaron de la actividad

- Benemérito Comité Pro Ciegos y Sordos de Guatemala

Manejo de campaña de sensibilización mediante la entrega de antifaces para poder experimentar la ceguera. Facilitadores de miembros para que participaran de la actividad.

4.9. ÁREA GEOGRÁFICA DE ACCIÓN

La presentación de INTEGRACINE, el cine de la oscuridad y del silencio se realizó en la Sala 1 del Cine Lux, 6ta. Avenida 11-02 zona 1.

4.10 CUADRO OPERATIVO DE LA ESTRATEGIA

Actividad o Producto Comunicacional	Objetivo Específico	Presupuesto	Recurso Humano	Área geográfica de Impacto	Beneficiarios	Fecha de ejecución
Elaboración de esquema del proyecto INTEGRACINE presentado a distintas empresas para que puedan patrocinar el evento.	Conseguir el patrocinio de distintas empresas para la realización del proyecto		Silvia Monroy Diana Ramírez Walter Figueroa			Del 22 de junio al 6 de julio de 2011
Remasterización de la película Harry Potter y el Prisionero de Azkabán	Adaptar la película para personas sordas, utilizando subtítulos especiales para ellos.		Diana Ramírez Silvia Monroy Josselyn Obregón Alma Batz Mario López	Ciudad Capital	Las personas que asistieran a la presentación	Del 5 de junio al 25 de julio
Elaboración de boletín de prensa	Presentar a los medios de comunicación de manera resumida la actividad a desarrollar para que puedan darle difusión y cobertura.	Colaboración de los distintos medios de comunicación	Reporteros y redactores de las distintas notas que se publicaron	Todos los hogares donde fueron vistas las notas difundidas por los medios que dieron la información		Del 10 al 12 de julio 2011
Elaboración y entrega de invitaciones a distintas asociaciones y colegios que atienden a personas con discapacidad visual y/o auditiva	Abarcar la mayor cantidad de personas que posean discapacidades tanto visuales como auditivas para que puedan disfrutar de la proyección		Silvia Monroy Diana Ramírez Walter Figueroa Marco Antonio Alonzo	Ciudad Capital	Asociaciones y colegios que atienden a personas con ceguera o sordera.	Del 12 al 18 de julio de 2011

Actividad o Producto Comunicacional	Objetivo Específico	Presupuesto	Recurso Humano	Área geográfica de Impacto	Beneficiarios	Fecha de ejecución
Producción de spot de radio para transmitirse en emisoras de Grupo Radial el Tajín	Difundir el evento por medio de distintas radioemisoras de este grupo radial	Colaboración de Grupo Radial el Tajín	Marco Antonio Alonzo		Personas que escuchan esas emisoras de radio	Del 23 al 28 de julio de 2011
Entrevista en Radio Clásica	Dar a conocer el proyecto e invitar a público en general a la presentación del mismo	Colaboración de Radio Clásica	Marco Antonio Alonzo		Personas que escuchan el programa "El Clásico Mañanero"	27 de julio de 2011
Menciones especiales del evento en el segmento que la Cinemateca tiene todos los lunes en el programa Buenos Días de canal 7.	Crear expectativa sobre el proyecto, en aquellas personas que vean el programa	Colaboración de Canal 7	Walter Figueroa	Ciudad Capital y departamentos aledaños	Personas a quienes estaba dirigida la actividad	11, 18 y 25 de julio de 2011
Entrevista en programa Buenos Días de canal 7	Dar a conocer el proyecto e invitar a público en general a la presentación del mismo	Colaboración de canal 7	Silvia Monroy Diana Ramírez	Ciudad Capital y departamentos aledaños	Personas a quienes estaba dirigida la actividad	27 de julio de 2011

Actividad o Producto Comunicacional	Objetivo Específico	Presupuesto	Recurso Humano	Área geográfica de Impacto	Beneficiarios	Fecha de ejecución
Entrevista Radio En Línea TeraByte	Divulgar el evento	Colaboración de Radio TeraByte	Marco Alonzo Jairon Salguero	Comunidad que escuchara radios en línea	Quienes escuchan la radio	27 de julio de 2011
Reportaje escrito en Prensa Libre	Divulgar el evento	Colaboración de área de redacción Cultura de Prensa Libre		Comunidad virtual que lee prensa libre en su versión digital	Los implicados en el proyecto y personas que vieran la nota	13 de julio de 2011
Reportaje en noticiero de TV Azteca	Divulgar el evento	Colaboración de Noticiero TV Azteca	Alexis Ponce		Los implicados en el proyecto y personas que vieran la nota	22 de julio de 2011
Reportaje en Noticiero Guatevisión	Divulgar el evento	Colaboración de Noticiero Guatevisión	Esly Melgarejo		Los implicados en el proyecto y personas que vieran la nota	25 de julio de 2011
Entrevista en TV USAC, canal 33	Divulgar el evento		Lic. Belizario Reynoso			28 de julio de 2011
Creación de un evento en la red social Facebook	Divulgar el evento		Silvia Monroy			Del 15 al 29 de julio de 2011
Envío de correo electrónico promocionando la actividad	Divulgar el evento		Diana Ramírez		Implicados en el proyecto y personas que recibirán la información	18 de julio de 2011
Búsqueda del vestuario para caracterizar a los distintos personajes	Crear un referente para las personas no videntes, sobre el atuendo de los principales personajes de la película	Q. 150.00	Silvia Monroy, Diana Ramírez, Walter Figueroa, Marco Alonzo, Marvin Duarte y Fernando Gálvez		Personas no videntes que asistieran a la proyección	Del 14 al 19 de julio

5. INFORME DE EJECUCIÓN

5.1. REMASTERIZACIÓN DE LA PELÍCULA HARRY POTTER Y EL PRISIONERO DE AZKABÁN

Nombre de la actividad

Redacción de los diálogos de todos los personajes de la película

Objetivo de la actividad específica

Tener el guión literal de los diálogos y acotaciones de toda la película.

Público Objetivo

Personas que asistan a la presentación del proyecto

Medio Utilizado

Medio Digital

Área Geográfica de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

Durante esta actividad no se realizó ningún gasto.

5.2. REMASTERIZACIÓN DE LA PELÍCULA HARRY POTTER Y EL PRISIONER DE AZKABAN

Nombre de la actividad

Adaptación del guión original (diálogos de la película) para las personas sordas.

Objetivo de la Actividad Específica

Adecuar los subtítulos para que fueran comprensibles para las personas sordas; cabe resaltar que durante la fase de diagnóstico se constató que las personas sordas poseen un lenguaje más sencillo y concreto en comparación al de una persona sin discapacidades, es por ello que los subtítulos deben ser especiales.

Público objetivo

Las personas sordas que asistan a la presentación del proyecto

Medio Utilizado

Medio digital

Área geográfica de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

Durante esta actividad no se realizó ningún gasto.

5.3. REMASTERIZACIÓN DE LA PELÍCULA HARRY POTTER Y EL PRISIONER DE AZKABAN

Nombre de la actividad

Aplicación de la técnica del color a los subtítulos para las personas sordas

Objetivo de la actividad específica

Facilitar la distinción del personaje que habla, asignándole a cada uno un color distinto. Para una persona sin discapacidades es fácil reconocer los diferentes timbres de voz en los diálogos de una película, para los sordos el color en los subtítulos es el equivalente al timbre de voz.

Público Objetivo

Las personas sordas que asistieran a la presentación del proyecto

Medio utilizado

Medio Digital

Área Geográfica de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

Durante esta actividad no se realizó ningún gasto.

5.4. REMASTERIZACIÓN DE LA PELÍCULA HARRY POTTER Y EL PRISIONER DE AZKABAN**Nombre de la actividad**

Montaje de los subtítulos especiales a la película original

Objetivo de la actividad específica

Ensamblar los subtítulos adaptados a la película original.

Público Objetivo

Las personas sordas que asistieran a la presentación del proyecto

Medio Utilizado

Medio Digital

Área geográfica de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

La remasterización tuvo un costo de Q.5,000.00 de los cuales la Productora ML Producciones cubrió Q. 3,200.00 y el Colegio Centro Cultural de las Américas donó los Q. 1,800 restantes.

5.5. MÉTODO PARA IDENTIFICAR EL COLOR DE LOS SUBTÍTULOS DE CADA PERSONAJE

Nombre de la actividad

Diseño de un gafete del color del subtítulo de cada personaje dentro de la película (ver anexo f)

Objetivo de la actividad específica

Facilitar la identificación al ver a los voluntarios caracterizados de los personajes principales de la película, y que tenían un gafete con el nombre del personaje y el color que con que aparecerían los subtítulos de este en la película.

Público objetivo

Personas sordas que asistieran a la presentación del proyecto

Medio Utilizado

Gafetes de colores específicos elaborados con papel arco iris

Área geográfica de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

Los materiales fueron donados por Silvia Monroy

5.6. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Diseño de invitación a la proyección de la película (Ver anexo f)

Objetivo de la actividad específica

Convocar a las distintas asociaciones y entidades que atienden a personas con discapacidades visuales y auditivas para que asistan al evento.

Público objetivo

Personas que pertenecen en las distintas instituciones y entidades dedicadas a atender discapacidades visuales y auditivas.

Medio utilizado:

Invitaciones en versión digital e impresa

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital, y sectores aledaños como Sanarate, El Progreso y Sacatepéquez

Presupuesto invertido en esta acción

Q. 45.00

5.7. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Presentación por escrito del proyecto INTEGRACINE

Objetivos de la actividad específica

Buscar patrocinadores que apoyen el proyecto

Público objetivo

Empresas e instituciones que se interesaran en el proyecto y quisieran apoyar.

Medio utilizado

Hojas impresas

Áreas geográficas de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

El material, que consta de tinta para impresora y hojas, fue donado por la Cinemateca Universitaria ò Enrique Torresö.

5.8. PRESENTACIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE**Nombre de la actividad**

Gestión de la sala de cine para proyectar la película

Objetivos de la actividad específica

Solicitar al Circuito de cine ò Albacinemaö la sala número 1 de Cine Lux, ubicado en la 6ª Avenida 11-02 zona 1

Público objetivo

Gerencia de Recursos Humanos de Albacinema

Medio utilizado

Hojas impresas

Áreas geográficas de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

La sala de cine tenía un costo de Q. 5,000.00, el cual fue cubierto por Albacinema

5.9. DIFUSIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE**Nombre de la actividad**

Boletín de prensa (ver anexo f)

Objetivos de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto en los medios de comunicación con más poder de convocatoria

Público Objetivo

Redactores y reporteros de la sección de culturales de distintos medios escritos, radiales y televisivos

Medio utilizado

Hojas impresas

Áreas geográficas de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

El material, que consta de tinta para impresora y hojas, fue donado por la Cinemateca Universitaria ò Enrique Torresö.

5.10. DIFUSIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Spot de radio (Escuchar en disco adjunto)

Objetivo de la actividad específica

Promocionar la presentación del proyecto

Público objetivo

Radioescuchas de las emisoras de grupo Radial El Tajín

Medio utilizado

Medio Radial

Áreas geográficas de impacto

Todos los sectores del país en donde sean escuchadas las diferentes emisoras miembros del Grupo Radial El Tajín

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de Grupo Radial El Tajín, a través del productor Claudio Álvarez

5.11. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Nota en la versión digital del periódico Prensa Libre (ver anexo f)

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Lectores de la versión en línea de Prensa Libre

Medio utilizado

Electrónico

Áreas geográficas de impacto

Comunidad virtual

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de Prensa Libre, a través de la redacción de la sección cultural

5.12. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE**Nombre de la actividad**

Reportaje de Noticiero Hechos Meridiano, TV AZTECA Guatemala

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Televidentes del Noticiero Hechos Meridiano de TV Azteca Guatemala

Medio utilizado

Medio Televisivo

Áreas geográficas de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de Hechos Meridiano, TV AZTECA Guatemala; a través del reportero y presentador Alexis Ponce.

5.13. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Reportaje del Noticiero Guatevisión

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Televidentes de Noticiero Guatevisión

Medio utilizado

Medio Televisivo

Áreas geográficas de impacto

Ciudad Capital y los departamentos que tienen cobertura del canal Guatevisión

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de Noticiero Guatevisión, a través de la reportera Esly Melgarejo

5.14. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad (ver dvd adjunto)

Entrevista en Buenos Días Nuestro Mundo, canal 7

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Televidentes del programa Buenos Días Nuestro Mundo, canal 7

Medio utilizado

Medio Televisivo

Áreas geográficas de impacto

Guatemala (por la cobertura del canal, se logró difundir la entrevista en todo el país, e incluso en Estados Unidos a través del canal 429 de Direct TV)

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de Buenos Días nuestro Mundo, canal 7.

5.15. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE**Nombre de la actividad**

Entrevista en Radio Clásica

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Radioescuchas del programa òEl Clásico Mañaneroö de Radio Clásica

Medio utilizado

Medio Radial

Áreas geográficas de impacto

Ciudad Capital

Presupuesto invertido en esta acción

La entrevista fue facilitada por el productor del programa Ever Ramírez.

5.16. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Entrevista en radio en línea "Terabyte"

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Personas que escuchan la radio virtual Terabyte

Medio utilizado

Radio digital

Áreas geográficas de impacto

Comunidad virtual

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de Radio Terabyte a través del productor y locutor Jairon Salguero y de Marco Antonio Alonzo, restaurador de la Cinemateca.

5.17. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Entrevista en canal 33 TV USAC

Objetivo de la actividad específica

Divulgar la presentación del proyecto

Público objetivo

Televidentes de TV USAC

Medio utilizado

Medio Televisivo

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de canal 33 TV USAC, por medio de su director Licenciado Belizario Reynoso.

5.18. PROMOCIÓN DEL PROYECTO INTEGRACINE**Nombre de la actividad (ver dvd adjunto)**

Reportaje en el programa Sin Reservas de Guatevisión.

Objetivo de la actividad específica

Divulgar el evento

Público objetivo

Televidentes de Guatevisión

Medio utilizado

Medio Televisivo

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital y departamentos que cuentan con cobertura de la señal de Guatevisión

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración del programa Sin Reservas, a través de la reportera Dadiana Guerra

5.19. DESARROLLO PRELIMINAR AL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Convocatoria de voluntarios para caracterizar a los personajes principales de la película.

Objetivo de la actividad específica

Seleccionar a las personas que se disfrazaron de los personajes principales. (Ocho personas elegidas)

Público objetivo

Personas que quieran formar parte del proyecto

Medio utilizado

Redes sociales, llamadas telefónicas.

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital

Presupuesto invertido en esta acción

Durante esta actividad no se realizó ningún gasto.

5.20. DESARROLLO PRELIMINAR AL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Convocatoria para voluntarios de aromaterapia

Objetivo de la actividad específica

Seleccionar la mayor cantidad de jóvenes voluntarios que quisieran participar en la aplicación de la técnica de aromaterapia el día del evento

Público objetivo

Jóvenes estudiantes del Colegio Centro Cultural de las Américas

Medio utilizado

Charlas

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital

Presupuesto invertido en esta acción

Debido a que se trabajó con voluntarios la actividad no tuvo ningún costo.

5.21. DESARROLLO PRELIMINAR AL PROYECTO INTEGRACINE**Nombre de la actividad**

Convocatoria para voluntarios que acomodarán al público en el cine el día de la presentación

Objetivo de la actividad específica

Seleccionar a las señoritas que apoyarían acomodando al público asistente el día de la presentación

Público objetivo

Estudiantes de secretariado y bachillerato del Colegio Centro Cultural de las Américas.

Medio utilizado

Charlas

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital

Presupuesto invertido en esta acción

Durante esta actividad no se realizó ningún gasto.

5.22. DESARROLLO PRELIMINAR AL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Capacitación de voluntarios para aromaterapia, acomodadoras y caracterizadores de personajes

Objetivo de la actividad específica

Preparar a los jóvenes sobre cómo aplicar las técnicas según la rama en la que participaron

Público objetivo

Voluntarios seleccionados anteriormente

Medio utilizado

Taller que incluye dinámica de sensibilización

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital

Presupuesto invertido en esta acción

Durante esta actividad no se realizó ningún gasto.

5.23. DESARROLLO PRELIMINAR AL PROYECTO INTEGRACINE

Nombre de la actividad

Aplicación de la técnica aromaterapia

Objetivo de la actividad específica

Ambientar las escenas más importantes de la película (un total de seis escenas)

Público objetivo

Asistentes a la presentación

Medio utilizado

Sprays aromáticos

Áreas geográficas de impacto

Sala número 1 del Cine Lux, 6ta. Avenida 11-02 zona 1.

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de la Ingeniera Amanda Lara, experta en Aromaterapia.

5.24. PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA ADAPTADA CON SUBTÍTULOS ESPECIALES**Nombre de la actividad**

Proyección de la película Harry Potter y el Prisionero de Azkabán

Objetivo de la actividad específica

Presentar la película adaptada al público presente en la sala número 1 del Cine Lux

Público objetivo

Asistentes al evento

Medio utilizado

Cine

Áreas geográficas de impacto

Ciudad capital

Presupuesto invertido en esta acción

Colaboración de los patrocinadores: ML Producciones, Albacinema y Colegio Centro Cultural de las Américas.

5.25. EVALUACIÓN DE IMPACTO

ANTES:

La imagen de la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö se debía únicamente a su labor de restauración, preservación y presentación de archivos fílmicos históricos de Guatemala. Se comprobó durante la fase de diagnóstico que en la Cinemateca específicamente, y en Guatemala no existían materiales audiovisuales que sean accesibles para personas con discapacidades visuales o auditivas.

DURANTE:

La Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö empezó a tener una mayor presencia en las redes sociales y medios de comunicación debido a la relevancia y originalidad del proyecto INTEGRACINE y a la expectativa que generó en el público.

DESPUÉS:

Después de haber presentado INTEGRACINE, El cine de la oscuridad y del silencio, la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö es reconocida como la primera en Centroamérica y la tercera en Latinoamérica en implementar un proyecto de cine que tome en cuenta a personas ciegas y personas sordas (que en la actualidad el número de personas con estas discapacidades ha aumentado). Además es reconocida por ser pionera en este tema, sino es reconocida por la repercusión que ha tenido esta actividad y la labor social que ahora la identifica.

6. CONCLUSIONES

A través del proyecto Integracine, el cine de la oscuridad y del silencio, se evidenció que el cine puede ser disfrutado por todo el público no importando si tienen alguna discapacidad.

Gracias al proyecto realizado, se fortaleció la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria ðEnrique Torresö, y ahora no solo es reconocida por su trabajo en la preservación de la historia fílmica de Guatemala, sino también por su labor social incluyendo a personas sordas a una actividad tan común como el cine.

El círculo del público al que llega la Cinemateca se amplió con la inclusión de personas sordas a las actividades que realiza la Institución.

Se constató que muchos amantes del cine son personas sordas, pero no asisten a funciones cotidianas porque los cines no cuentan con adaptaciones especiales para que ellos puedan disfrutar de esta actividad.

7. RECOMENDACIONES

Para poder seguir incluyendo al público no oyente (sordos), se deben realizar más presentaciones de Integracine, incluso en el interior del país, esto no solo beneficiaría el derecho a la recreación de la población discapacitada, sino también a la Cinemateca en el fortalecimiento de su imagen institucional a través de su labor con la sociedad.

Que tanto cineastas, videastas, y medios televisivos tomen en cuenta a las personas sordas, e incluyan las características y técnicas que proporciona Integracine para empezar a crear medios de comunicación y trabajos audiovisuales incluyentes.

Que la Escuela de Ciencias de la Comunicación, tome el modelo integrador del proyecto INTEGRACINE, y conforme grupos de las diferentes carreras técnicas para realizar proyectos de este tipo como una actividad en conjunto para egresistas de cualquiera de las profesiones.

8. BIBLIOGRAFÍA

Dirección General de Extensión Universitaria. (2006). *Manual de Organización*. Guatemala. USAC.

Hernández, M. J. (2010). *Reforzamiento de la imagen institucional de la Cinemateca Universitaria "Enrique Torres" a través de la presentación de imágenes en movimiento, restauradas y digitalizadas que conforman el patrimonio fílmico de la nación*. Guatemala: USAC.

Humanidades, F. d. (2006). *Cinemateca Universitaria "Enrique Torres", treinta y seis años de Rescate y Conservación del Cine Guatemalteco*. Guatemala: Facultad de Humanidades.

Lara Monge, S.L. (2003). *Desarrollo de piezas de diseño para apoyar a la cinemateca universitaria "Enrique Torres"*. Guatemala: USAC.

Pérez Bueno, L. C. (2006). *Accesibilidad de la Televisión digital para las personas con discapacidad*. España: CERMI.

Pérez Ruiz, O. E. (2007). *Creación de la página web de la primera cinemateca en Guatemala. Enrique Torres CUET*. Guatemala: USAC.

Ríos Vides, R. A. (2006). *Diseño De Imagen Corporativa Y Creación De Piezas Gráficas Para La Divulgación Y Promoción De Las Actividades De La Cinemateca Universitaria Enrique Torres*. Guatemala: USAC.

ENTREVISTAS

- Rafael Montoya

Encargado de la Biblioteca Braille

- Walter Figueroa

Coordinador Cinemateca Universitaria ð Enrique Torresö.

- Alberto Serra

Fotógrafo profesional no vidente. Encargado del estudio fotográfico ð Foto Serraö.

- Marco A. Alonzo

Técnico de Medios audiovisuales de la Cinemateca Universitaria ð Enrique Torresö.

- Samuel Morales

Productor del programa Moralejas

- Josselyn Obregón

Maestra de personas sordas. Colegio Liceo Canadiense

- Niurka Bendfeldt

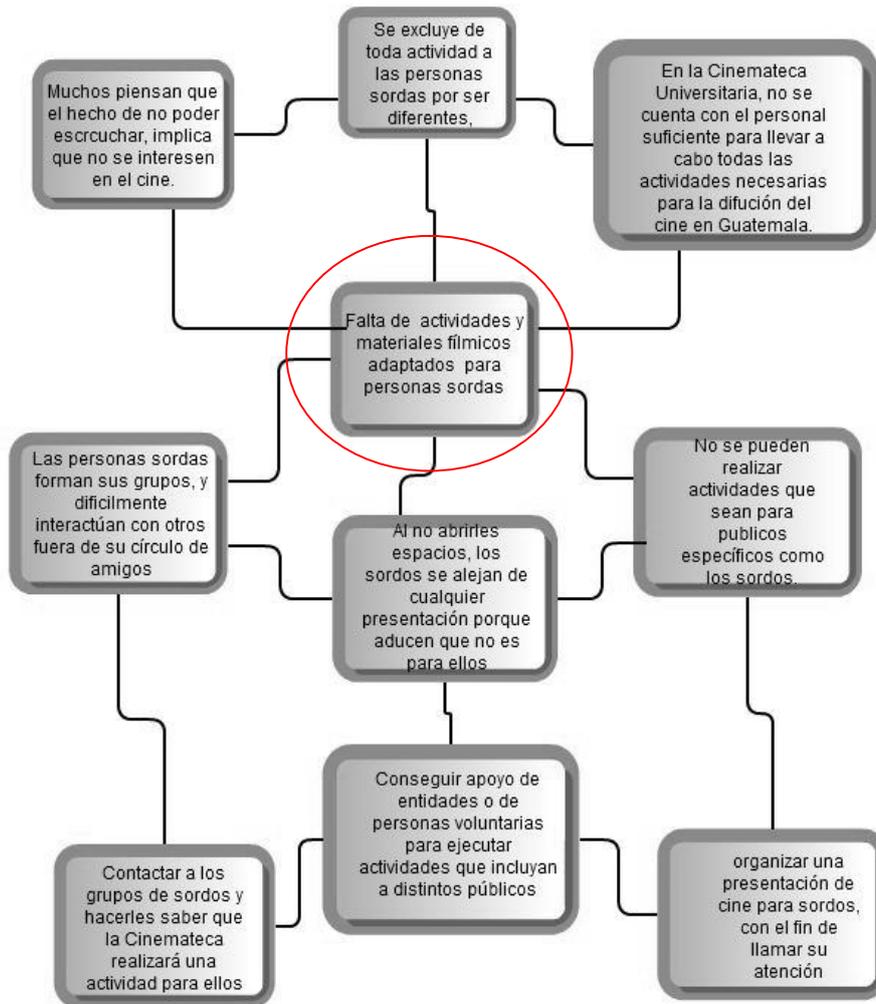
Presidente y Fundadora de la Asociación Educativa para el Sordo ó ASEDES-

9. ANEXOS

a) ORGANIGRAMA DE LA INSTITUCIÓN (Fuente: Organigrama Gral. USAC)



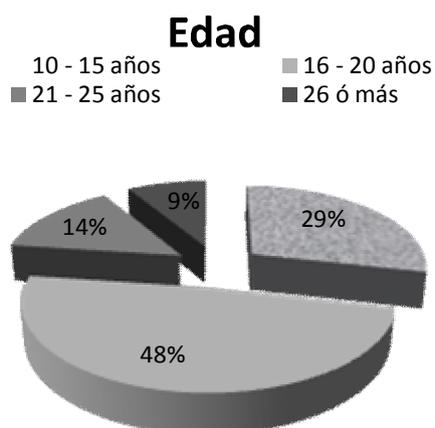
b) ÁRBOL DEL PROBLEMA



c) GRÁFICAS ESTADÍSTICAS

A continuación la descripción de los resultados obtenidos de las encuestas

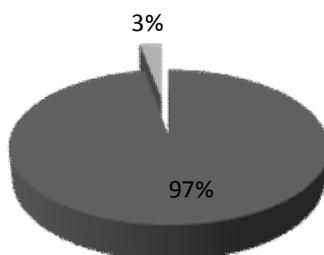
Gráfica No. 1



El 29% de las personas sordas encuestadas oscilan entre las edades de 10 y 15 años; el 48% tienen entre 16 y 20 años, el 14% tienen entre 21 y 25 años, y únicamente el 9% tienen 26 años o más.

Gráfica No. 2

¿Sabe leer?

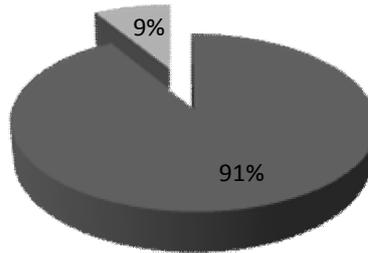


El 97% de los sordos encuestados sí saben leer, y únicamente el 3% no sabe leer.

Gráfica No. 3

¿Sabe lenguaje de señas?

■ Sí ■ No

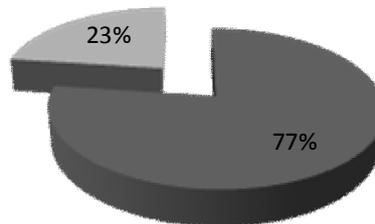


El 91% de los encuestados (personas sordas) saben utilizar el lenguaje de señas, y el 9% no lo ha aprendido.

Gráfica No. 4

¿Le gusta ir al cine?

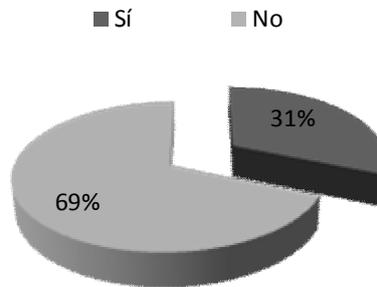
■ Sí ■ No



El 77% de las personas encuestadas, expresó que le gusta ir al cine, el 23% respondió que no le gusta ese tipo de recreación.

Gráfica No. 5

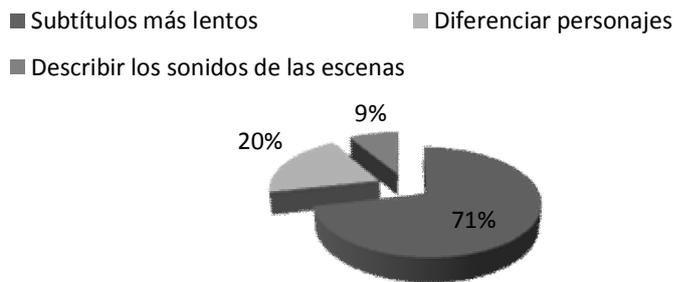
Quando asiste al cine ¿Comprende todos los diálogos de la película?



El 69% de los encuestados (personas sordas) explica tener problemas con los diálogos de las películas, y el 31% afirmó no tener ningún problema en la comprensión de los mismos.

Gráfica No. 6

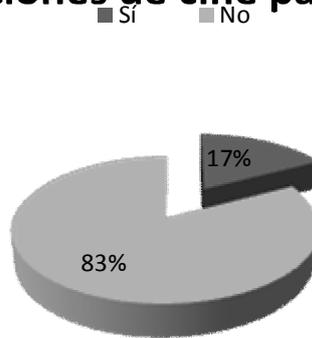
¿Qué le hace falta a una película para que la comprenda por completo?



Cuando se les preguntó a las personas sordas lo que le hace falta a una película para que la comprendan por completo, el 71% expresó que los subtítulos deben ir más lento, el 20% dijo que les ayudaría si de alguna forma pueden diferenciar a los personajes, y el 9% respondió que la descripción por escrito de los sonidos les sería de mucha utilidad.

Gráfica No. 7

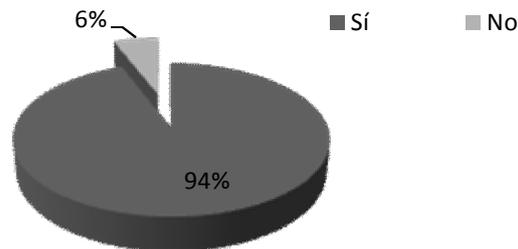
¿Sabe usted que existen adaptaciones de cine para sordos?



El 83% de los encuestados negó tener conocimiento sobre adaptaciones de cine para sordos, y el 17% aseguró que ya conocía sobre el tema

Gráfica No. 8

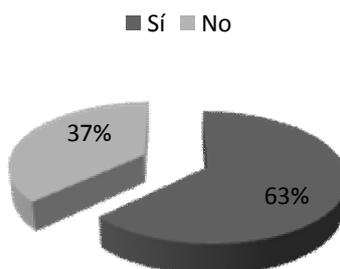
¿Le gustaría participar en una proyección en la cual la película esté completamente adaptada para personas sordas?



Al 94% de los encuestados les gustaría participar en la proyección de una película adaptada para sordos, y el 6% respondió que no a esta interrogante.

Gráfica No. 9

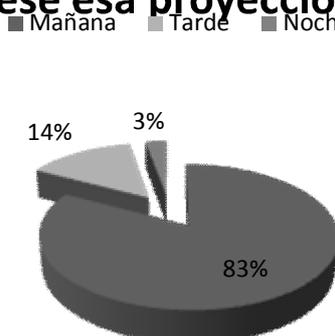
¿Cree usted recomendable tener el apoyo de un intérprete de lenguaje de señas durante la película?



El 63% de los encuestados (personas sordas) aseguran que es mejor con un intérprete de lenguaje de señas, y el 37% respondió que no es necesario contar con ese recurso durante la proyección de una película.

Gráfica No. 10

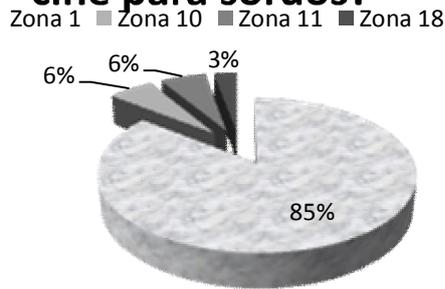
¿En qué horario le gustaría que fuese esa proyección?



El 83% de los encuestados prefiere que la actividad se realiza durante la mañana, el 14% respondió que durante la tarde, y el 3% dice que se les facilita más en un horario nocturno.

Gráfica No. 11

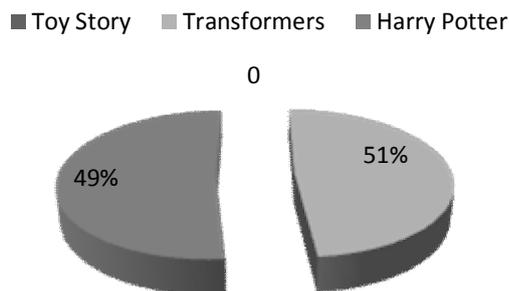
¿En qué sector le gustaría que se realizara una proyección de cine para sordos?



Al 85% de los encuestados se les facilita más asistir a una proyección para sordos si se realiza en la zona 1, el 6% respondió que en la zona 10, otro 6% afirma que se les facilita en la zona 11 y el 3% respondió que en la zona 18

Gráfica No. 12

¿Qué película le gustaría que fuese adaptada para sordos?



El 51% de los encuestados respondió que Harry Potter es una buena película para adaptarla, y el 49% expresó su preferencia por Toy Story.

d) FOTOGRAFÍAS



Entrevista con Rafael Montoya de
Biblioteca Braille



Después de entrevista con Alberto
Serra, fotógrafo profesional invidente



Entrevista con Walter Figueroa y
Marco Alonzo de Cinemateca
Universitaria.



Diseñando invitación para la proyección
"Imágenes de Tradición".



Clausura de la proyección "Imágenes de
Tradición".



Público asistente a "Imágenes de
Tradición" en Antigua Guatemala.



Equipo de Cinemateca junto a invitados a la proyección en Antigua.



Imágenes de Tradición, presentación en Paraninfo Universitario.



Entrevista con Walter Figueroa, encargado de la Cinemateca Universitaria



Después de entrevistar a Sammy Morales de Moralejas.



Reunión sobre presentación de Guatemala de Antaño II



Escenario Guatemala de Antaño II
Teatro Nacional



Entrevista con Niurka Bendfeldt. Directora de ASEDES



Grupo focal con estudiantes Sordos



Preparando disfraces para voluntarios



Entrevista TV Azteca



Entrevista Guatevisión



Entrevista Buenos días nuestro mundo



Entrevista TV USAC



Presentación Proyecto



Presentación del Proyecto (Musicoterapia)



Grupo de colaboradores del proyecto

f) Materiales ejecutados en el proyecto



Gafete utilizado por voluntarios



Invitación diseñada para la presentación del proyecto de EPS



INTEGRACINE òEl cine de la oscuridad y del silencioö

La Cinemateca Universitaria òEnrique Torresö y el Ejercicio Profesional Supervisado de Licenciatura de la Escuela de Ciencias de la Comunicación, de la Universidad de San Carlos de Guatemala; se complacen en presentar INTEGRACINE òel cine de la oscuridad y del silencioö

Este proyecto pretende abarcar a una población que históricamente ha estado al margen del disfrute de las artes en general; entre ellas la proyección de materiales del séptimo arte; hablamos de personas no videntes y no oyentes, pues se ha pensado que por la deficiencia sensorial que poseen no son aptos para disfrutar del cine.

Por medio de técnicas como el subtítulado y la audio-descripción, una película puede llegar a ser accesible para estas personas. Lo que se busca con esta actividad es que el público no vidente pueda percibir de forma auditiva a los personajes y elementos que aparecen en la película. Así mismo, que las personas sordas puedan comprender a través de la lectura de subtítulos especialmente adaptados, las intenciones de los actores, y los sonidos, ruidos, o la melodía de la banda sonora.

INTEGRACINE, es un proyecto ambicioso que coloca a Guatemala como el primer país a nivel centroamericano en desarrollar un plan de este tipo, y el tercero en Latinoamérica; solo después de Perú y Colombia.

La película que se presentará será Harry Potter y el Prisionero de Azkabán, debido a la gran aceptación que esta saga ha tenido en el público en general y por la riqueza visual y auditiva que la misma posee.

Dicha proyección se realizará el día viernes 29 de julio de 2011, a las 10:00 a.m. en la Sala número 1 del Cine Lux 6ª. Av. 11-02 zona 1.

Admisión gratuita

Nota publicada en Prensa Libre



Diploma entregado a los colaboradores



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO
CINEMATECA UNIVERSITARIA "ENRIQUE TORRES"



Otorga el presente reconocimiento a

Estudiantina de la Universidad de San Carlos



Por su apoyo y colaboración en la realización del proyecto

Arq. Isabel Cifuentes
Jefe Centro Cultural Universitario
Guatemala, julio 29 de 2011.

Walter David Figueroa
Cinemateca "Enrique Torres"
Id y Enseñad a Todos